



**CÁMARA DE DIPUTADOS
MESA DE MOVIMIENTO**

26 SEP 2023

Recibido.....*1400*.....Hs.

Exp. Nº.....*52331*.....SENADO

Cámara de Senadores de la Provincia de Santa Fe

1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA

Venido en Revisión

LA LEGISLATURA DE LA PROVINCIA DE SANTA FE

SANCIONA CON FUERZA DE

LEY:

ARTÍCULO 1 - Autorízase al Poder Ejecutivo a endeudarse con el FONDO SAUDITA PARA EL DESARROLLO hasta la suma de RIALES SAUDÍES CIENTO OCHENTA Y SIETE MILLONES QUINIENTOS MIL (SR 187.500.000.-), o su equivalente en otra moneda, con más los intereses y accesorios correspondientes, a los efectos de ejecutar el Proyecto "Acueducto Interprovincial Santa Fe - Córdoba, Obra: Etapa I Bloques B y C", mediante la suscripción del Acuerdo de Préstamo cuyo modelo y anexos se agregan y forman parte de la presente ley, y a incorporar a los mismos las modificaciones que resulten pertinentes, siempre y cuando no se modifique el objeto y el monto total del endeudamiento.

ARTÍCULO 2 - Las condiciones financieras aplicables al endeudamiento mencionado en el artículo precedente serán las siguientes:

- Tasa de interés: dos por ciento (2%) anual.
- Plazo de gracia: cinco (5) años.
- Plazo de amortización: veinte (20) años -incluyendo el período de gracia-.
- Moneda del préstamo: Riales Saudíes (SR).

Autorízase al Poder Ejecutivo a convenir modificaciones en las condiciones financieras arriba aludidas, previa comunicación al Poder Legislativo.

ARTÍCULO 3 - La Provincia garantizará el pago de todas las obligaciones asumidas, en el marco de la presente ley, con los fondos de Coparticipación Federal de Impuestos - Ley Nº 23.548 y sus modificatorias, o del régimen legal que lo sustituya, así como con cualquier otro ingreso permanente de impuestos transferidos mediante ley nacional, en garantía de los convenios a suscribirse y hasta la cancelación definitiva de los mismos.

ARTÍCULO 4 - Autorízase al Poder Ejecutivo a suscribir los convenios y toda otra documentación complementaria con el FONDO SAUDITA PARA EL DESARROLLO, con el Gobierno Nacional, con el Gobierno de la provincia de Córdoba y con cualquier otro organismo que la operación de crédito público aprobada mediante la



Cámara de Senadores de la Provincia de Santa Fe

1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA

presente ley requiera.

ARTÍCULO 5 - Las normas, reglas, trámites, operatorias y procedimientos de contrataciones y adquisiciones de obras, bienes y servicios que se establezcan en el acuerdo de préstamo y documentos complementarios, prevalecerán en su aplicación específica sobre la legislación local en la materia.

ARTÍCULO 6 - Autorízase al Poder Ejecutivo a disponer la afectación de recursos locales de contrapartida y realizar las modificaciones y adecuaciones presupuestarias necesarias para el cumplimiento de la presente ley, como así también a realizar todo acto necesario para hacer efectivas las operaciones previstas en la misma.

ARTÍCULO 7 - Autorízase al Poder Ejecutivo a realizar todos aquellos actos necesarios para dar cumplimiento a lo dispuesto en los artículos precedentes, incluyendo:

- a) Prorrogar la jurisdicción en favor de tribunales extranjeros y renunciar a oponer la defensa de inmunidad soberana, exclusivamente, respecto a reclamos en la jurisdicción que se prorrogue y en relación con los acuerdos que se suscriban, de conformidad con lo previsto en los artículos precedentes.
- b) Acordar compromisos, declaraciones y restricciones de conformidad con las prácticas y estándares habituales del FONDO SAUDITA PARA EL DESARROLLO para este tipo de operaciones.
- c) Determinar la ley aplicable a las operaciones de crédito público autorizadas por la presente ley, incluyendo leyes extranjeras y acordar otros compromisos habituales en las operaciones del FONDO SAUDITA PARA EL DESARROLLO, sin que, en ningún caso, se puedan modificar las condiciones establecidas en los artículos precedentes.
- d) Contratar y celebrar los acuerdos y/o contratos necesarios para la implementación y seguimiento de las operaciones autorizadas por los artículos precedentes.
- e) Pagar los gastos necesarios a fin de dar cumplimiento a lo previsto en los artículos precedentes.

ARTÍCULO 8 - Autorízase al Poder Ejecutivo a dictar los reglamentos necesarios para el cumplimiento de las obligaciones derivadas de las operaciones autorizadas en la presente ley, como asimismo a dictar las reglamentaciones legales sobre cualquier otro aspecto que resulte necesario para dar cumplimiento a la misma.



Cámara de Senadores de la Provincia de Santa Fe

1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA

ARTÍCULO 9 - Autorízase al Poder Ejecutivo a crear una cuenta especial para el movimiento de fondos que se originen en el citado proyecto, en el marco de las excepciones previstas en el artículo 32 de la Ley de Administración, Eficiencia y Control del Estado N° 12.510. A esos efectos, el Poder Ejecutivo habilitará las cuentas bancarias oficiales que estime necesarias, quedando exceptuadas de lo dispuesto por el artículo 57, inciso d) de la Ley de Administración, Eficiencia y Control del Estado N° 12.510.

Los saldos no invertidos al cierre de cada ejercicio de las cuentas mencionadas en el inciso precedente, serán transferidos automáticamente al ejercicio siguiente. Estas cuentas quedan exceptuadas de las disposiciones del artículo 51 de la Ley de Administración, Eficiencia y Control del Estado N° 12.510.

ARTÍCULO 10 - Decláranse genéricamente de interés público y sujetos a expropiación todos los inmuebles que resulten necesarios a los fines de la ejecución de las obras a realizar por aplicación de la presente.

ARTÍCULO 11 - Facúltase al Poder Ejecutivo a los fines mencionados en el artículo precedente, a imponer otras restricciones al dominio privado, como servidumbres administrativas y ocupaciones temporarias.

ARTÍCULO 12 - Exímese a la operación autorizada mediante el artículo 1 de la presente ley de todos los tributos provinciales, creados o a crearse, que le fueran aplicables.

ARTÍCULO 13 - Comuníquese al Poder Ejecutivo.

SALA DE SESIONES, 21 de septiembre de 2023

Dr. RAFAEL E. GUTIÉRREZ
Secretario Legislativo
CÁMARA DE SENADORES



C. EN. EUGÉN PIROLA
Presidente Provisional
CÁMARA DE SENADORES

Provincia de Santa Fe
Poder Ejecutivo



LOAN AGREEMENT

**INTERPROVINCIAL AQUEDUCT SANTA FE - CORDOBA PROJECT
(PHASE 1 - Block B-C)**

BETWEEN

THE SAUDI FUND FOR DEVELOPMENT

AND

**GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF SANTA FE
GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF CORDOBA**

Imprenta Oficial - Santa Fe



LOAN NO. : (05)

SIGNED ON: A.H.

CORRESPONDING TO: A.D.

1.

A handwritten signature in the bottom left corner of the page.

A large, stylized handwritten signature in the bottom right corner of the page.

LOAN AGREEMENT

Provincia de Santa Fe
AGREEMENT dated
Poder Ejecutivo

A.H. corresponding to

A.D.



Tripartite AGREEMENT, dated 00/00/2023 between the Government of (1) the Province of Cordoba / Government of the Province of Santa Fe (hereinafter collectively referred to as the "Borrower") of the first part, and of the second part THE SAUDI FUND FOR DEVELOPMENT, Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter called the "Fund").

PREAMBLE

WHEREAS the Borrower has requested the Fund to grant it a loan to (A) assist in the financing of **INTERPROVINCIAL AQUEDUCT SANTA FE - CORDOBA PROJECT (Phase 1 - Block B-C)** described in Schedule No. (2) to this Agreement (hereinafter called the "Project");

WHEREAS the Borrower has obtained from the Kuwait Fund for Arab (B) Economic Development (hereinafter referred to as the "Kuwait Fund") a Loan in the amount of kuwaiti dinars K.D. 15,200,000 (which equivalent is approximately USD 49,000,000) to assist in the financing of the project on accordance with terms and conditions of the loan agreement concluded between the Borrower and the Kuwait Fund, (hereinafter referred to as the "Kuwait Fund Loan Agreement");

WHEREAS the purpose of the Fund is to assist developing countries in (C) developing their economies and to provide them with loans required for the implementation of their development projects and programs;

WHEREAS the Fund is convinced of the importance of the Project and its (D) beneficial effects for the economic development of the friendly people of The Republic of Argentine; and

WHEREAS the Board of Directors of the Fund has agreed, in view of the (E) foregoing, by its Resolution No.00/000/0000 to grant the Borrower a Loan on the terms and conditions hereinafter, set forth in this Agreement, and on the condition that the Republic of Argentina (the "Guarantor") guarantees the payment obligations of the Borrower under this Agreement.

WHEREAS, the Borrower created the INTERPROVINCIAL (F) EXECUTING UNIT - SANTA FE - CORDOBA INTERPROVINCIAL AQUEDUCT, established through a Specific Collaboration Agreement signed between the Provinces of Santa Fe and Córdoba on April 4, 2019, approved by Laws No. 13982 of the Province of Santa Fe and No. 10.631 of the Province of Córdoba (the "Executing Agency").

2.



Imprenta Oficial - Santa Fe

WHEREAS, the Borrower has requested the Fund to assist in the (G) financing of the Interprovincial Aqueduct Santa Fe - Córdoba Project (Phase 1 – Block B-C), described in Schedule 2 to this Agreement (hereinafter referred to as the ^{Provincia de Santa Fe} Project which will be carried out by the Bi-provincial Executive Unit (hereinafter referred to as the “**Executing Agency**”), while the operation and maintenance of the Project will be carried out by the Ministry of Infrastructure, Public Services and Habitat (hereinafter referred as the “**Ministry**”) through Aguas Santafesinas S.A.’ in the Province of Santa Fe (hereinafter referred to as “**Aguas**”) by providing a loan (hereinafter referred to as the “**Loan**”);

* * * * *

Now Therefore the parties hereto hereby agree as follows:

ARTICLE I
General Conditions - Definitions

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan Agreements of the Fund, issued by Resolution of the Board of Directors of the Fund No.11/14 dated 1396/7/29AH corresponding to 1976/07/26AD with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan Agreements of the Fund being hereinafter called the “**General Conditions**”).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Preamble to this Agreement have the respective meanings therein set forth, and the term the “**Executing Agency**” refers to the Bi-provincial Executive Unit, in charge of the execution of the Project or any agency designated by the Borrower.

ARTICLE II
The Loan

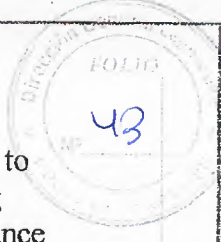
Section 2.01. The Fund agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, a Loan in an amount of Three hundred seventy-five million (375,000,000) Saudi Riyals (the “**Loan**”).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn by the Borrower from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule No.(1) to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Fund and the Borrower, and in accordance with the Procedures for the Withdrawals of the Saudi Fund for Development Loans, for expenditures made (or, if the Fund shall so agree, to be made) in respect of the cost of goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan.

3.



Imprenta Oficial - Santa Fe



Section 2.03. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to finance the reasonable cost of the goods and services required for the carrying out of the Project. Procurement of such goods and services shall be in accordance with ^{Provincia de Santa Fe} ~~The~~ Guidelines for The Procurement of Goods and Contracting for the Execution of Works and the Use of Consultants of the Development Institutions Members of the Coordination Group. The Borrower shall obtain the Fund's approval before awarding the contracts to be financed out of the proceeds of the Loan and before effecting any material modification thereto in the future.

Section 2.04. The Closing Date shall be 31/12/2028 or such later date as shall be determined by the Fund. The Fund shall forthwith notify the Borrower of such later date.

Section 2.05. The Borrower shall pay a Loan Charge at the rate of Two percent (2%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Loan Charge, and other charges that may arise from this Loan Agreement, shall be payable semi-annually on May 15th and November 15th in each year.

Section 2.07. The term of the Loan is twenty years (20) including a five year (5) grace period. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the Amortization Schedule set forth in Schedule No. (3) to this Agreement. The principal amount withdrawn from the Loan will be repaid in thirty (30) semi-annual installments, the amount and the order of succession of each of them being established in Schedule N°. (3).

ARTICLE III
Execution of the Project

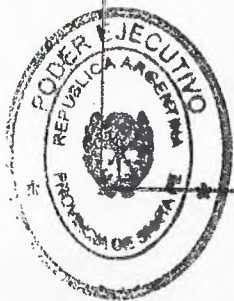
Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out the Project through the Executing Agency with due diligence and efficiency, and in conformity with appropriate engineering, financial and administrative practices and shall provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities and other resources required for the purpose.

(b) Without limiting the generality of Paragraph (a) of this section, the Borrower shall (1) provide, promptly and as and when needed, in addition to the proceeds of this Loan, all other funds which shall be required for carrying out the Project (including any funds that may be required to meet any increase in the cost of the project beyond the estimated cost thereof at the time of signing this Agreement), all such sums shall be made available on terms and conditions acceptable to the Fund; (2) undertake to make adequate annual budgetary allocations to meet its share of the Project costs.

Section 3.02. The Borrower shall cause the Executing Agency to furnish to the Fund promptly upon their preparation, the plans specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any

4.

Imprenta Oficial - Santa Fe



modifications thereof or additions thereto in such details as the Fund shall reasonably request. As well as coordinate and facilitates the repayment process.

~~Section 3.03. The Borrower~~ ^{Podere Ejecutivo} The Borrower, at its own consideration, shall cause the Executing Agency to employ qualified and experienced consultants acceptable to the Fund in order to assist in project tendering and supervision of the execution of the Project.

Section 3.04. The Borrower, at its own consideration, shall cause the Executing Agency to employ Suppliers and Contractors acceptable to the Fund upon terms and conditions satisfactory to the Fund.

Section 3.05. The Borrower shall cause the Executing Agency to insure or make adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance, any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 3.06. The Borrower shall cause the Executing Agency to utilize all goods and services financed out of the proceeds of the Loan exclusively in carrying out the Project.

Section 3.07. The Borrower and the Fund shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower shall cause the Executing Agency to furnish to the Fund as required by The Fund, from the date of this Agreement, progress reports on the execution of the Project and the general status of the Loan as well as all other information as the Fund shall reasonably request in relation to the Project and the Loan in English.

;

to afford all reasonable opportunity for the accredited representatives of ii) the Fund to make visits for purposes related to the Loan, to examine the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and

to furnish to the Fund all such information as the Fund shall reasonably iii) request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan, and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.08. The Borrower shall take all such actions as shall be necessary to acquire all such land and rights in respect of land as shall be required for the carrying out of the Project.

Section 3.09. The Borrower designates the EXECUTING AGENCY - SANTA FE - CORDOBA INTERPROVINCIAL AQUEDUCT as the Project Executing Agency, established through a Specific Collaboration Agreement signed between the Provinces of Santa Fe and Córdoba on April 4, 2019, approved by Laws No. 13982 of the Province of Santa Fe and No. 10.631 of the Province of Córdoba. The Borrower shall cause the Executing Agency to appoint a Project Implementation Unit (PIU) which comprises elements that have high



Imprenta Oficial - Santa Fe

qualification and experience in all administrative and technical specialties necessary to coordinate and follow-up the activities of the execution of the Project.

Provincia de Santa Fe

Poder Ejecutivo



ARTICLE IV
Particular Covenants

Section 4.01. The Borrower hereby represents that all and any claims of the Fund arising from or in connection with this Agreement shall at all times rank in right of payment and otherwise at least pari passu with all other senior unsecured indebtedness of whatever kind or nature of Borrower, whether now existing or hereafter outstanding with any unsecured general creditor (that is, a creditor whose claims are not secured or otherwise subordinated); provided in such case that Borrower shall not improve, increase or otherwise extend any such obligations other than as and within the terms they may exist at the time of execution of this Agreement, and provided, further, that in case that any such obligations shall be so improved, increased or otherwise extended, the Fund claims shall become immediately improved, increased or otherwise extended without notice.

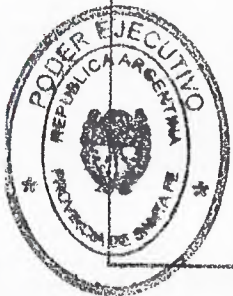
Section 4.02. The Borrower shall cause the Executing Agency to maintain the Project in accordance with proper engineering standards and shall provide the necessary funds thereof in its annual budget. The Borrower shall cause the Executing Agency to furnish to the Fund, as and when required, a program for the said maintenance.

Section 4.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained adequate records to reflect, in accordance with sound accounting practices, the operations, resources and expenditures in respect of the Project of the Executing Agency and other departments and agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.04. The Borrower undertakes to cause the Executing Agency to make a Commemorative Plaque of suitable dimensions from cement or any suitable metal to be fixed in a conspicuous place in one of the facilities included in the Project, to show the contribution of the Fund in the financing of the Project.

Section 4-05 All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Borrower as confidential matters, and the Borrower shall accord the Fund in respect thereof full immunity from censorship and inspection, except the draft agreement that will be published in the Official Gazette "Boletín Oficial" in the course of fulfilling the effectiveness conditions or in response to judicial and administrative procedures.

Section 4.06. All Fund assets and income with respect to the Project shall be exempt from nationalization, confiscation and seizure.



Three handwritten signatures in black ink, located at the bottom right of the page.



Section 4.07. With respect to the Project, the Borrower shall exempt all Fund transactions in the borrowing country from all local taxes, fees, and other official costs of any kind with respect to the Project. The Borrower shall pay or cause to be paid all such taxes, imposts, levies, and dues, if any, imposed under the laws of the ~~country or countries~~ ^{Provincia de Santa Fe} ~~country or countries~~.

Section 4.08. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid free from all restrictions including exchange restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories, whether at present or in the future.

Section 4.09. Promptly after completion of the Project, but in any event not later than six months after the Closing Date, or such later date as the Fund may agree for this purpose, the Borrower shall prepare and furnish to the Fund a complete Project report, in such form and in such detail as the Fund shall reasonably request, on the execution and initial operation of the Project, its costs and the benefits derived and to be derived there from, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement and the achievement of the objectives of the Loan.

ARTICLE V
Remedies of the Fund

Section 5.01. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified pursuant to Paragraph (f) thereof:

Subject to Sub-Section (b) of this Section: (a)

the right of the Borrower to withdraw the proceeds of any loan made i) to the Borrower for the financing of the Project shall have been suspended, cancelled or terminated in whole or in part, pursuant to the terms of the Agreement providing thereof, or

any loan made to the Borrower and the Guarantor for the financing of ii) the Project shall have become due and payable prior to the agreed maturity thereof.

Sub-Section (a) of this Section shall not apply if the Borrower establishes to (b) the satisfaction of the Fund that (1) such suspension, cancellation, termination or premature is not caused by the failure of the Borrower to perform any of its obligation under the specific agreement, and (2) adequate funds for the Project are available to the Borrower from other sources on the terms and conditions consistent with the obligations of the Borrower under this Agreement.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following event is specified pursuant to paragraph (d) thereof, namely any event specified in paragraph (a) (ii) of Section 5.01 of this Agreement shall occur.

ARTICLE VI
Effectiveness Date - Termination

Imprenta Oficial - Santa Fe





Section 6.01. The period of six months (6) from the date of the signing of this Agreement is specified for the purposes of Section 12.04 of the General

Conditions.
Provincia de Santa Fe

Section 6.02. The Original Legal Opinions Documents from the Borrower and the Guarantor will be accepted in English or Translated to English or Arabic Language only.

ARTICLE VII
Governing Law

Section 7.01. Any dispute between the parties to this Agreement shall be settled by mutual agreement. If the mutual agreement between them fails, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral tribunal in accordance with the same provisions as provided in Clause 10.3 of the General Conditions of the Fund Loan Agreements.

Section 7.02. The Loan Agreement is governed by current laws of the Republic of Argentina and the Kingdom of Saudi Arabia, as well as the principles of equity and justice.

Section 7.03. The UMBER (the third arbitrator) shall be appointed by agreement of the parties or, if the parties shall not agree, by the President of the International Court of Justice.

ARTICLE VIII
Representative of the Borrower, Addresses

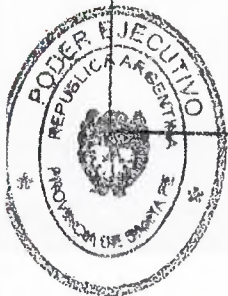
Section 8.01. The Minister of Finance of the Province of Cordoba and Minister of Economy of the Province of Santa Fe are designated as representatives of the Borrower for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purpose of Section 11.01 of the General Conditions:

FOR THE FUND:

The Saudi Fund for Development
P.O.Box 50483
Riyadh 11523
Kingdom of Saudi Arabia
+966-11-2794000 : Telephone
+966-11-4647450 : Fax
Email : info@sfd.gov.sa

FOR THE BORROWER:



Imprenta Oficial - Santa Fe



Ministry of Economy – Santa Fe

Pte. ~~Rosario Ullate~~ ~~Ullate~~ ~~Santa Fe~~

Santa Fe - Post Code 3000
~~Pod~~ ~~Ejecutivo~~

Telephone Number + (54) 342 457-3534

email address: ministeriodeeconomia@santafe.gov.ar

Ministry of Finance - Cordoba

Concepción Arenal 54 Street

Córdoba - Post Code 5000

Telephone Number + (54) 351 4474800

Email address: ministerio.finanzas@cba.gov.ar

FOR THE EXECUTING AGENCY:

Biprovincial Executing Agency – Interprovincial Aqueduct Santa Fe – Córdoba

Avenida Gral. Lopez 3074

Santa Fe – Post Code 3000

Email address: unidadejecutora.ai.sfe.cba@gmail.com

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names, as of the day and year first above written, in three counterparts in Arabic and English language, each of which shall be an original, and a copy of the General Conditions in English language has been given to the Borrower.

The Saudi Fund for Development

Government of the Province of Cordoba

Government of the Province of Santa Fe

By:
(Authorized Representative)

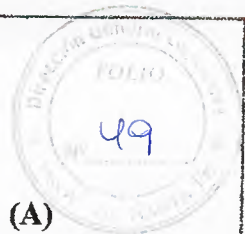
By:
(Authorized Representative)

By:
(Authorized Representative)



Handwritten signatures and initials.

SCHEDULE NO.(1)
Withdrawal of the Proceeds of the Loan



The ^{Table below sets forth} ~~table below sets forth~~ the categories of items to be financed out of the (A) proceeds of the Loan, the allocation of the amount of the Loan to each category and the percentage of expenditures for items so to be financed in each category:

Category	Amount of the loan Allocated (in Saudi Riyals)	Percentage of Expenditures to be Financed
1. Civil and Electro-Mechanical works in the Stage I (The Phase 1, Blocks "B" & "C" of the project)	356,250,000	100% of total expenditure
2. Contingency	18,750,000	
Total :	375,000,000	

Notwithstanding the provisions of Paragraph (A) above no withdrawal shall (B) be made in respect of payments made for:

- Expenditures prior to the date of this Agreement. 1)
- Taxes levied by, or in the territory of, the Borrower on goods or services, or 2) on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. Such taxes shall be for the account of, and shall be paid by, the Borrower and, all tax exemptions if any, in connection with the execution of the Project, shall be made according to the prevailing tax laws of the Borrower.

Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan or the (C) disbursement percentages set forth in the table in Paragraph (A) above, if the Fund has reasonably estimated that the amount of the Loan then allocated to the Category will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that Category, the Fund may, by notice to the Borrower:

- reallocate to such category, to the extent required to meet the (i) estimated shortfall, proceeds of the Loan which are then unallocated or allocated to another category and which in the opinion of the Fund are not needed to meet other expenditures and;
- if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, (ii) reduce the disbursement percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under the category may continue until all expenditures there under shall have been made.

Imprenta Oficial - Santa Fe



[Handwritten signatures and initials]

FOLIO
No. 50

SCHEDULE NO.(2)
Description of the Project

Provincia de Santa Fe
The project aims to cover the growing demand for potable water in the provinces of Santa Fe and Córdoba. The project will contribute to support the social and economic development of those areas to improve the quality of life of the population, by providing sufficient and healthy water and it is divided in two Stages. "Stage I" develops from Coronda, in the province of Santa Fe, to San Francisco, in the province of Córdoba. Stage II starts from San Francisco and reaches the capital city of Córdoba. After Stage I completion, the project will enable more than four hundred ten thousand (410.000) people to have access to usable water.

Seeking to define an execution by segments, in order to facilitate financing management, a subdivision of the Stage I project was established in two phases. In addition, the so-called Phase 1, was divided in Blocks A, B, C and D. Phase 2 was divided in Blocks E, F, G and H.

Stage I includes the supply of water to 33 cities in the province of Santa Fe and 21 cities in the province of Córdoba to pump about 1.35 cubic meters per second of potable water (the number of beneficiaries is about 410 thousand people), and the Stage II includes 14 cities in Santa Fe. In and 15 cities in Cordoba to pump about 2.42 cubic meters per second of potable water (the number of beneficiaries is about 817 thousand people, more than 1.2 millions between the Stage I and II).

The Project includes the following main components:

Civil and Electromechanical works in the first Stage are -1
divided in two phases of four blocks each one:

Block "A", includes the execution of the Intake Work, the Raw -A
Water Aqueduct, the Water Treatment Plant, 4,740 meters of the Main
Aqueduct line until crossing the AU 1 Highway, part of the R1.0 and R1.2
branch of entry to the city of Coronda and the Distribution Center of this
one, providing with drinking water to 25,812 inhabitants.

Block "B" includes the completion of branch 1.0 until the town of -B
Barrancas, branch 1.3 to the town of Gessler and 20.4 km of the main
aqueduct line until the point where PS N° 2 is located. Furthermore 3.85
km of main aqueduct line is added. Finally, the distribution centers of the





towns of Arocena, Gessler, Larrachea, San Fabián and Barrancas are executed, providing them with water ready for consumption to around 15,986 inhabitants more, making an estimated of 41,798 beneficiaries.

Block "C" includes the construction of PS N° 2, 24.80 km of the main aqueduct line and branches 2.1, 2.2. and 2.3, which will supply the towns of Loma Alta, Galvez, San Eugenio, Campo Piaggio, Colonia Belgrano and López, each of them from their respective distribution center. At the end of this block, the benefited population almost reach 74,309 inhabitants, adding 32,511 beneficiaries.

Block "D" includes the construction of PS N° 3; 17.80 km of the main aqueduct line reaching the aforementioned PS N°3 and the whole system of branches R4, which will supply the towns of San Martín de las Escobas, Traill, Casas, Cañada Rosquín y Las Bandurrias, alongside the national route RN N° 34 each of them from their respective distribution center. At the end of this block, the benefited population reach around 87,800 inhabitants.

Block "E" includes the construction of PS N° 4, 26.10 km of the main aqueduct line, segment T5, reaching the aforementioned PS, and the supply system of Sastre's town with its respective distribution center. At the end of this block, the benefited population reach around 95,947 inhabitants.

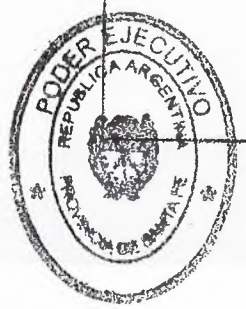
Block "F" includes the construction of 20.71 km of the main aqueduct line, section T6, branches R6.1, R7, R7.1, R7.2, R8, R8.1, R8.2, and the corresponding inlets branches and distribution centers for de different reached towns.

Block "G" includes the construction of PS N° 5, 11.20 km of the main aqueduct line, expanding T6 section and the branches heading south from PS N°4, starting with R9, HDPE DN 900 mm, reaching PS N5 and therefore branches R10 and R11. The block is complete with the corresponding distributions centers of each town and electric supply for PS N°5.

Block "H" includes the construction of PS N° 6 in San Francisco city, completes the main aqueduct line, expanding T6 section until the aforementioned pumping station with a GFP DN1600 mm pipe. Finally, the inlet branch to Frontera town and its corresponding distribution center closes the Stage 1.

Consulting services: -2

12.



Imprenta Oficial - Santa Fe

Preparing tender documents, preparing and reviewing detailed designs, and supervising the implementation of project work.

Provincia de Santa Fe

Poder Ejecutivo



Project Implementation Unit: -3

* * * * *

This version should be subject forward approval by the Fund board and the Borrower.

Imprenta Oficial - Santa Fe



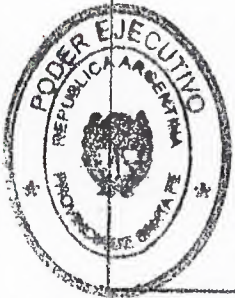
Handwritten signature or initials in the bottom right corner of the page.

SCHEDULE NO.(3)
Amortization Schedule

Provincia de Santa Fe
Poder Ejecutivo



Imprenta Oficial - Santa Fe



A large, stylized handwritten signature or set of initials in black ink, located at the bottom right of the page.



[TRADUCCIÓN PÚBLICA]

[Página 1:]

CONTRATO DE PRÉSTAMO
 PROYECTO DE ACUEDUCTO INTERPROVINCIAL SANTA FE – CÓRDOBA
 (FASE 1 – BLOQUES B y C)
 ENTRE
 EL FONDO SAUDITA PARA EL DESARROLLO
 Y
 EL GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE SANTA FE
 EL GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA

NÚMERO DE PRÉSTAMO: (05)
 FIRMADO EL: [en blanco] A. H.
 CORRESPONDIENTE A: [en blanco] A. D.
 1.

[Siguen tres firmas ilegibles]

[Página 2:]

CONTRATO DE PRÉSTAMO

CONTRATO de fecha [en blanco] A. H., equivalente a [en blanco] A. D.
 1) ACUERDO tripartito de fecha 00/00/2023 entre el Gobierno de la Provincia de Córdoba / el Gobierno de la Provincia de Santa Fe (en adelante denominados conjuntamente el "Prestatario"), por un lado, y EL FONDO SAUDITA PARA EL DESARROLLO, Riad, Reino de Arabia Saudita (en adelante denominado el "Fondo"), por el otro.

PREÁMBULO

- (A) CONSIDERANDO que el Prestatario ha solicitado que el Fondo le otorgue un Préstamo para contribuir al financiamiento del **PROYECTO DEL ACUEDUCTO INTERPROVINCIAL SANTA FE - CÓRDOBA (Fase 1 – Bloques B y C)** descrito en el Anexo Nro. (2) del presente Contrato (en adelante denominado el "Proyecto");
- (B) CONSIDERANDO que el Prestatario ha obtenido del Fondo Kuwaití para el Desarrollo Económico Árabe (en lo sucesivo, el "Fondo Kuwaití") un Préstamo por un monto de KWD 15.200.000, dinares kuwaitíes, (que equivale a USD 49.000.000 aproximadamente) para asistir en la financiación del proyecto de acuerdo con los términos y condiciones del contrato de préstamo celebrado entre el Prestatario y el Fondo Kuwaití (en lo sucesivo, el "Contrato de Préstamo del Fondo Kuwaití");
- (C) CONSIDERANDO que el objetivo del Fondo es ayudar a los países en desarrollo a desarrollar sus economías y proporcionarles los préstamos necesarios para la implementación de sus proyectos y programas de desarrollo;

Imprenta Oficial - Santa Fe
 LEY 10757 | ART. 5º. Todo trabajo de traducción, dentro de la Provincia de Santa Fe, debe estar suscripto por un traductor matriculado de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.





CTPSFPC

Colegio de Traductores
de la Provincia de Santa Fe
Primera Circunscripción



(D) CONSIDERANDO que el Fondo está convencido de la importancia del Proyecto y sus efectos beneficiosos en el desarrollo económico del pueblo amigo de la República Argentina; y--
(E) CONSIDERANDO que la Junta Directiva del Fondo, en vista de lo anterior, ha acordado mediante Resolución Nro. 00/000/0000 otorgar un Préstamo al Prestatario en los términos y condiciones que se establecen a continuación en este Contrato, y con la condición de que la República Argentina (el "**Garante**") garantice las obligaciones de pago del Prestatario en virtud del presente Contrato.

(F) CONSIDERANDO que el Prestatario creó la UNIDAD EJECUTORA INTERPROVINCIAL - ACUEDUCTO INTERPROVINCIAL SANTA FE - CÓRDOBA, establecida mediante Convenio Específico de Colaboración suscripto entre las Provincias de Santa Fe y Córdoba el 4 de abril de 2019, aprobado por Ley N.º 13.982 de la Provincia de Santa Fe y Ley N.º 10.631 de la Provincia de Córdoba (el "Organismo Ejecutor").

2. _____

[Siguen tres firmas ilegibles] _____

[Página 3:] _____

(G) CONSIDERANDO que el Prestatario ha solicitado al Fondo que asista en el financiamiento del Proyecto del Acueducto Interprovincial Santa Fe - Córdoba (Fase 1 - Bloques B y C), descrito en el Anexo 2 del presente Contrato (en lo sucesivo, el "Proyecto") que será realizado por el Organismo Ejecutor Biprovincial (en adelante denominado el "**Organismo Ejecutor**"), mientras que el funcionamiento y el mantenimiento del Proyecto estarán a cargo del Ministerio de Infraestructura, Servicios Públicos y Hábitat (en adelante denominado el "**Ministerio**") a través de Aguas Santafesinas S.A. en la Provincia de Santa Fe (en adelante, "**Aguas**") mediante el otorgamiento de un préstamo (en adelante, el "**Préstamo**");

Por lo tanto, las partes acuerdan lo siguiente: _____

SECCIÓN I

Condiciones Generales - Definiciones

Artículo 1.01. Las partes del presente Contrato aceptan todo lo dispuesto en las Condiciones Generales Aplicables a los Contratos de Préstamo del Fondo, emitidas por Resolución N.º 11/14 de la Junta Directiva del Fondo, de fecha 29/7/1396/7 A. H., equivalente al 26/07/1976 A. D., con la misma fuerza y efecto que si estuvieran íntegramente establecidas en el presente (dichas Condiciones Generales Aplicables a los Contratos de Préstamo del Fondo se denominarán en adelante "**Condiciones Generales**").

Artículo 1.02. Dondequiera que se utilicen en este Contrato, a menos que el contexto requiera lo contrario, los diversos términos definidos en las Condiciones Generales y en el Preámbulo del presente Contrato tendrán los respectivos significados allí establecidos, y el término

Imprenta Oficial - Santa Fe
LEY 10757 | ART. 5. Todo trabajo de traducción, dentro de la Provincia de Santa Fe, debe estar suscripto por un traductor matriculado de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.



Tucumán 2476, piso 1 - Of. 4/5/6, (S3000CAB) Santa Fe, prov. de Santa Fe, Argentina
(+54) (0342) 4565922 - colegio@traductoresantafe.org.ar - www.traductoresantafe.org.ar

COSTA
F. 29
Fo (1º Qu)



CTPSFPC

Colegio de Traductores
Provincia de Santa Fe
Primera Circunscripción

Poder Ejecutivo



"Organismo Ejecutor" referirá a la Unidad Ejecutora Biprovincial, a cargo de la ejecución del Proyecto, o cualquier organismo designado por el Prestatario.

SECCIÓN II

El Préstamo

Artículo 2.01. El Fondo acuerda otorgar al Prestatario, en los términos y condiciones establecidos en el presente Contrato de Préstamo o a los que este haga referencia, un Préstamo por un monto de trescientos setenta y cinco millones (375.000.000) de riyales saudíes (el "Préstamo").

Artículo 2.02. El Prestatario podrá retirar el monto del Préstamo de la Cuenta del Préstamo de conformidad con las disposiciones del Anexo N.º (1) del presente Contrato, según dicho Anexo sea modificado periódicamente mediante acuerdo entre el Fondo y el Prestatario, y de conformidad con los Procedimientos de Desembolso de los Préstamos del Fondo Saudita para el Desarrollo, para los gastos efectuados (o, si el Fondo así lo acuerda, a efectuarse) con respecto al costo de los bienes y servicios necesarios para el Proyecto y a financiarse con los fondos del Préstamo.

3.

[Siguen tres firmas ilegibles]

[Página 4:]

Artículo 2.03. El Prestatario destinará los fondos del Préstamo a financiar exclusivamente el costo razonable de los bienes y servicios requeridos para la ejecución del Proyecto. La contratación de dichos bienes y servicios se realizará de conformidad con los Lineamientos para la Adquisición de Bienes y Contratación para la Ejecución de Obras y el Uso de Consultores de las Instituciones de Desarrollo Integrantes del Grupo de Coordinación. El Prestatario deberá obtener la aprobación del Fondo antes de adjudicar los contratos que serán financiados con los fondos del Préstamo y previo a efectuar cualquier modificación sustancial de ellos en el futuro.

Artículo 2.04. La Fecha de Cierre será el 31/12/2028 o la fecha posterior que determine el Fondo. El Fondo notificará inmediatamente al Prestatario tal fecha posterior.

Artículo 2.05. El Prestatario pagará un Cargo por Préstamo a una tasa del dos por ciento (2%) anual sobre el monto de capital del Préstamo periódicamente retirado y pendiente.

Artículo 2.06. El Cargo por Préstamo y otros cargos que puedan derivarse del presente Contrato de Préstamo serán pagaderos semestralmente el 15 de mayo y 15 de noviembre de cada año.

Artículo 2.07. El plazo del Préstamo es de veinte (20) años, incluido un período de gracia de cinco (5) años. El Prestatario deberá reembolsar el monto de capital del Préstamo de acuerdo con el Cronograma de Amortización previsto en el Anexo N.º (3) del presente Contrato. El monto de capital desembolsado del Préstamo se cancelará en treinta (30) cuotas semestrales, cuyo monto y orden de sucesión se encuentran establecidos en el Anexo N.º (3).

Imprenta Oficial - Santa Fe
LEY 10757 | ART. 5. Todo trabajo de traducción, dentro de la Provincia de Santa Fe, debe estar suscripto por un traductor matriculado de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.



Tucumán 2476, piso 1 - Of. 4/5/6. (53000CAB) Santa Fe, prov. de Santa Fe, Argentina
(+54) (0342) 4565922 - colegio@traductoresantafe.org.ar - www.traductoresantafe.org.ar

DST
29
(14)



SECCIÓN III

Ejecución del Proyecto

Artículo 3.01. (a) El Prestatario llevará a cabo el Proyecto a través del Organismo Ejecutor con la debida diligencia y eficiencia, y de conformidad con las prácticas administrativas, financieras y de ingeniería apropiadas, y proporcionará o procurará que se proporcionen, con la prontitud necesaria, los fondos, instalaciones y otros recursos necesarios para tal fin.

(b) Sin limitar el carácter general del Párrafo (a) de este artículo, el Prestatario deberá: (1) proporcionar, sin demora cuando y como sea necesario, además de los fondos de este Préstamo, todos los demás fondos que se requerirán para ejecutar el Proyecto (incluidos los fondos que puedan ser necesarios para cubrir cualquier aumento en el costo del proyecto que supere el costo estimado del mismo al momento de la firma de este Contrato), todos esos importes se pondrán a disposición en términos y condiciones aceptables para el Fondo; (2) comprometerse a realizar las asignaciones presupuestarias anuales adecuadas para cubrir su parte de los costos del Proyecto.

Artículo 3.02. El Prestatario procurará que el Organismo Ejecutor proporcione al Fondo, tan pronto como se preparen, las especificaciones de los planos, los informes, los documentos contractuales y los cronogramas de construcción y contratación para el Proyecto, así como cualquier

4.

[Siguen tres firmas ilegibles]

[Página 5:]

modificación o incorporación que se les realice con los detalles que el Fondo solicite razonablemente, además de procurar que coordine y facilite el proceso de reembolso.

Artículo 3.03. El Prestatario, según su debida consideración, procurará que el Organismo Ejecutor contrate consultores saudíes calificados y experimentados aceptables para el Fondo a fin de asistir en la licitación y supervisión de la ejecución del Proyecto.

Artículo 3.04. El Prestatario, según su debida consideración, procurará que el Organismo Ejecutor emplee Proveedores y Contratistas aceptables para el Fondo en términos y condiciones satisfactorios para el Fondo.

Artículo 3.05. El Prestatario procurará que el Organismo Ejecutor asegure o tome las medidas adecuadas para asegurar los bienes importados que serán financiados con los fondos del Préstamo contra riesgos inherentes a su adquisición, transporte y entrega al lugar de uso o instalación, y para dicho seguro, cualquier indemnización será pagadera en una moneda de libre uso para el Prestatario a fin de reemplazar o reparar dichos bienes.

Artículo 3.06. El Prestatario procurará que el Organismo Ejecutor utilice todos los bienes y servicios financiados con los fondos del Préstamo exclusivamente para la ejecución del Proyecto.

LEY 10757 | ART. 5º | Todo trabajo de traducción, dentro de la Provincia de Santa Fe, debe estar suscripto por un traductor matriculado de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.



ST
20
1 (Gr)



CTPSFPC

Colegio de Traductores
Provincia de Santa Fe
Primera Circunscripción



Artículo 3.07. El Prestatario y el Fondo cooperarán plenamente para asegurar que se cumplan los objetivos del Préstamo. A tal fin, el Prestatario procurará que el Organismo Ejecutor suministre al Fondo, según este último disponga, desde la fecha del presente Contrato, informes de avance en inglés sobre la ejecución del Proyecto y el estado general del Préstamo, así como toda otra información que el Fondo solicite razonablemente en relación con el Proyecto y el Préstamo;

ii) brindar toda oportunidad razonable para que los representantes acreditados del Fondo realicen visitas con fines relativos al Préstamo, para examinar el Proyecto, los bienes y servicios financiados con los fondos del Préstamo y cualquier informe y documento pertinente;

iii) proporcionar al Fondo toda la información que el Fondo solicite razonablemente en relación con el Proyecto, la aplicación de los fondos del Préstamo, y los bienes y servicios financiados con dichos fondos.

Artículo 3.08. El Prestatario tomará todas las medidas necesarias para adquirir todos los terrenos y derechos con respecto a los terrenos que se requieran para la ejecución del Proyecto.

Artículo 3.09. El Prestatario designa como Organismo Ejecutor del Proyecto al ORGANISMO EJECUTOR - ACUEDUCTO INTERPROVINCIAL SANTA FE - CÓRDOBA, establecido mediante Convenio Específico de Colaboración suscripto entre las Provincias de Santa Fe y Córdoba el 4 de abril de 2019, aprobado por Ley N.º 13.982 de la Provincia de Santa Fe y N.º 10.631 de la Provincia de Córdoba. El Prestatario procurará que el Organismo Ejecutor designe una Unidad de Ejecución del Proyecto (UEP) integrada por componentes que cuenten con alta-

5. [Siguen tres firmas ilegibles]

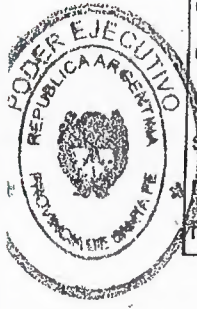
[Página 6:] calificación y experiencia en todas las especialidades administrativas y técnicas necesarias para coordinar y dar seguimiento a las actividades de ejecución del Proyecto.

SECCIÓN IV

Convenios Específicos

Artículo 4.01. Por el presente, el Prestatario declara que todos y cada uno de los derechos del Fondo derivados del presente Contrato o relacionados con él tendrán en todo momento y como mínimo el rango *pari passu* en cuanto a derecho de pago y en general, junto con todas las otras deudas sénior no garantizadas de cualquier tipo o naturaleza que correspondan al Prestatario, existentes en la actualidad o pendientes en el futuro con cualquier acreedor general no garantizado (es decir, un acreedor cuyos créditos no se encuentren garantizados o de otro modo subordinados); siempre que, en tal caso, el Prestatario no mejore, aumente o amplíe de otro modo ninguna de dichas obligaciones más que en las condiciones existentes al momento de la firma del presente Contrato, y siempre que, además, en caso de que se mejore, aumente o de

LEY 13757 | ART. 5º | Toda traducción de traducción, dentro de la Provincia de Santa Fe, debe estar suscripto por un traductor matriculado de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.



Tucumán 2476, piso 1 - Of. 4/5/6, (53000CAB) Santa Fe, prov. de Santa Fe, Argentina
(+54) (0342) 4565922 - colegio@traductoresantafe.org.ar - www.traductoresantafe.org.ar

COSTA
F. 29



CTPSFPC

Colegio de Traductores
Provincia de Santa Fe
Primera Circunscripción

Pod. Ejecutivo



otro modo amplíe cualquiera de dichas obligaciones sin previo aviso, los derechos del Fondo serán inmediatamente mejorados, aumentados o de otro modo ampliados sin previo aviso.-----

Artículo 4.02. El Prestatario procurará que el Organismo Ejecutor mantenga el proyecto de conformidad con estándares de ingeniería apropiados y proveerá los fondos necesarios para ello en su presupuesto anual. El Prestatario procurará que el Organismo Ejecutor proporcione al Fondo, como y cuando sea necesario, un programa para dicho mantenimiento.-----

Artículo 4.03. El Prestatario mantendrá o hará que se mantengan registros adecuados para reflejar, de conformidad con prácticas contables sólidas, las operaciones, recursos y gastos relativos al Proyecto del Organismo Ejecutor y otros departamentos y organismos del Prestatario responsables de ejecutar el Proyecto o cualquier parte de este.-----

Artículo 4.04. El Prestatario se compromete a hacer que el Organismo Ejecutor confeccione una Placa Conmemorativa de dimensiones adecuadas en cemento o cualquier metal apropiado para fijarse en un lugar visible de alguna de las instalaciones incluidas en el Proyecto, a fin de exhibir la contribución del Fondo en el financiamiento del proyecto.-----

Artículo 4.05. Todos los documentos, informes, correspondencia y material similar del Fondo serán considerados asunto confidencial por parte del Prestatario, y el Prestatario otorgará al Fondo inmunidad total de censura e inspección respecto de ellos, excepto por el borrador del acuerdo que se publique en el Boletín Oficial en el curso del cumplimiento de las condiciones de efectividad o en respuesta a procedimientos judiciales y administrativos.-----

Artículo 4.06. Todos los bienes e ingresos del Fondo relativos al Proyecto estarán exentos de nacionalización, confiscación e incautación.-----

6.-----

[Siguen tres firmas ilegibles]-----

[Página 7.]-----

Artículo 4.07. Con respecto al Proyecto, el Prestatario eximirá todas las transacciones del Fondo en el país prestatario de todos los impuestos locales, tarifas y otros costos oficiales de cualquier tipo relativos al Proyecto. El Prestatario pagará o procurará que se paguen todos los impuestos, tasas, gravámenes y derechos, si los hubiere, establecidos en virtud de las leyes del país o los países aludidos.-----

Artículo 4.08. El capital, los intereses y demás cargos del Préstamo se pagarán libres de toda restricción, incluidas las restricciones cambiarias impuestas de conformidad con las leyes del Prestatario o la legislación vigente en sus territorios, ya sea actual o futura.-----

Artículo 4.09. Inmediatamente después de la finalización del Proyecto, pero en cualquier caso a más tardar seis meses después de la Fecha de Cierre, o fecha posterior que el Fondo acuerde a tal efecto, el Prestatario preparará y proporcionará al Fondo un informe completo del Proyecto, en la forma y con el detalle que el Fondo solicite razonablemente, en cuanto a la ejecución y funcionamiento inicial del Proyecto, sus costos y los beneficios derivados y por derivarse del

Imprenta Oficial - Santa Fe
LEY 10757 | ART. 5. Todo trabajo de traducción, dentro de la Provincia de Santa Fe, debe estar suscripto por un traductor matriculado de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.



COSTA
S
28
1ª Circ.



CTPSEPC
 Colegio de Traductores
 Provincia de Santa Fe
 Primera Circunscripción



mismo, el cumplimiento por parte del Prestatario de sus obligaciones en virtud del Contrato de Préstamo y el logro de los objetivos del Préstamo.

SECCIÓN V

Recursos del Fondo

Artículo 5.01. A los efectos del Artículo 6.02 de las Condiciones Generales, se especifican los siguientes eventos adicionales de conformidad con el párrafo (f) de dichas Condiciones:

(a) Sujeto al párrafo (b) del presente Artículo:

i) que el derecho del Prestatario a retirar los fondos de cualquier préstamo otorgado al Prestatario para el financiamiento del Proyecto se haya suspendido, cancelado o extinguido en su totalidad o en parte, de conformidad con los términos del acuerdo que lo estipula; o

ii) que cualquier préstamo otorgado al Prestatario y al Garante para el financiamiento del Proyecto venza y sea pagadero antes del vencimiento acordado para él.

(b) El párrafo (a) del presente Artículo no se aplicará si el Prestatario establece a satisfacción del Fondo que: (1) dicha suspensión, cancelación, extinción o vencimiento anticipado no es causado por incumplimiento del Prestatario de cualquiera de sus obligaciones en virtud del acuerdo específico, y (2) los fondos necesarios para el Proyecto están disponibles para el Prestatario de otras fuentes en términos y condiciones compatibles con las obligaciones del Prestatario en virtud del presente Contrato.

Artículo 5.02: A los efectos del Artículo 7.01 de las Condiciones Generales, se especifica el siguiente evento de conformidad con el párrafo (d) de dichas Condiciones, es decir, si ocurriera cualquier evento especificado en el párrafo (a), inciso (ii) del Artículo 5.01 del presente Contrato.

SECCIÓN VI

Fecha de Entrada en Vigor - Finalización

7.

[Siguen tres firmas ilegibles]

[Página 8:]

Artículo 6.01. El plazo de seis (6) meses a partir de la fecha de la firma de este Contrato se especifica a los efectos del Artículo 12.04 de las Condiciones Generales.

Artículo 6.02. Los Documentos Originales de Dictamen Legal del Prestatario se aceptarán en inglés o traducidos al idioma inglés o árabe únicamente.

SECCIÓN VII

Legislación Aplicable

Artículo 7.01. Cualquier disputa entre las partes de este Contrato se resolverá de mutuo acuerdo. Si el mutuo acuerdo entre ellas fracasa, la controversia se someterá al arbitraje por parte de un tribunal arbitral de conformidad con las mismas disposiciones previstas en la Cláusula 10.3 de las Condiciones Generales de los Contratos de Préstamo del Fondo.

Imprenta Oficial - Santa Fe
 LEY 10757 | ART. 5º. Todo trabajo de traducción, dentro de la Provincia de Santa Fe, debe estar suscripto por un traductor matriculado de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.



Tucumán 2476, piso 1 - Of. 4/5/6, (53000CAB) Santa Fe, prov. de Santa Fe, Argentina
 (+54) (0342) 4565922 - colegio@traductoresantafe.org.ar - www.traductoresantafe.org.ar

205
 9
 -ee
 (1º Cir.)



CTPSFPC
Colegio de Traductores
de la Provincia de Santa Fe
Primera Circunscripción
Pod. Ejecutivo

Artículo 7.02. El Contrato de Préstamo se rige por las leyes vigentes en la República Argentina y el Reino de Arabia Saudita, así como por los principios de equidad y justicia.

Artículo 7.03. El Árbitro (el tercer árbitro) será designado por acuerdo de las partes o, si las partes no estuvieran de acuerdo, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

SECCIÓN VIII

Representante del Prestatario, Direcciones

Artículo 8.01. Se designa al Ministro de Finanzas de la Provincia de Córdoba y al Ministro de Economía de la Provincia de Santa Fe como representantes del Prestatario a los efectos del Artículo 11.03 de las Condiciones Generales.

Artículo 8.02. Se especifican las siguientes direcciones a los efectos del Artículo 11.01 de las Condiciones Generales:

PARA EL FONDO:

El Fondo Saudita para el Desarrollo

Apartado Postal 50483

Riad 11523

El Reino de Arabia Saudita

Teléfono: +966-11-2794000

Fax: +966-11-4647450

Correo electrónico: info@sfd.gov.sa

PARA EL PRESTATARIO:

8.

[Siguen tres firmas ilegibles]

[Página 9:]

Ministerio de Economía – Santa Fe

Avda. Pte. Arturo Illia 1151

Santa Fe – C.P.: 3000

Teléfono: + (54) 342 457-3534

Correo electrónico: ministeriodeeconomia@santafe.gov.ar

Ministerio de Finanzas – Córdoba

Concepción Arenal 54

Córdoba – C.P.: 5000

Teléfono: + (54) 351 4474800

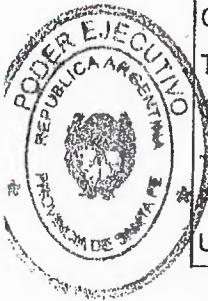
Correo electrónico: ministerio.finanzas@cba.gov.ar

PARA EL ORGANISMO EJECUTOR

Unidad Ejecutora Biprovincial – Acueducto Interprovincial Santa Fe – Córdoba

Tucumán 2476, piso 1 – Of. 4/5/6, (S3000CAB) Santa Fe, prov. de Santa Fe, Argentina
(+54) (0342) 4565922 – colegio@traductoresantafe.org.ar – www.traductoresantafe.org.ar

Imprenta Oficial - Santa Fe
LEY 10757 | ART. 5: Todo trabajo de traducción, dentro de la Provincia de Santa Fe, debe estar suscripto por un traductor matriculado de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.



COSTO
F. 29
F. 66 (1970)



CTPSFPC

Colegio de Traductores
de la Provincia de Santa Fe
Primera Circunscripción

Power Ejecutivo

Avenida Gral. López 3074
Santa Fe – C.P.: 3000
Correo electrónico: unidadejecutora.al.sfe.cba@gmail.com

EN FE DE LO CUAL, las partes del presente, actuando a través de sus representantes debidamente autorizados, han firmado el presente Contrato en sus respectivos nombres, en el día y año antes mencionados, en tres ejemplares en los idiomas árabe e inglés, cada uno de los cuales será un original, y se ha entregado al Prestatario una copia de las Condiciones Generales en idioma inglés.

El Fondo Saudita para Gobierno de la Provincia Gobierno de la Provincia
El Desarrollo de Córdoba de Santa Fe
Por: [en blanco] Por: [en blanco] Por: [en blanco]
(Representante Autorizado) (Representante Autorizado) (Representante Autorizado)

9.
[Siguen tres firmas ilegibles]
[Página 10.]

ANEXO N.º (1)

Retiro de los Fondos del Préstamo

(A) El cuadro siguiente establece las categorías de elementos que se financiarán con los fondos del Préstamo, la asignación del monto del Préstamo a cada categoría y el porcentaje de gastos de los elementos que se financiarán en cada categoría:

[Sigue un cuadro con tres columnas y cuatro filas que reza:]

Categoría	Monto del préstamo asignado (en riales saudíes)	Porcentaje de gastos a financiarse
-----------	----------------------------------------------------	------------------------------------

1. Obras Civiles y Electromecánicas en la Primera Etapa	356.250.000	100% del gasto total
------------------------------------------------------------	-------------	----------------------

(La primera fase, bloques "B" y "C" del proyecto)

2. Contingencias	18.750.000	
------------------	------------	--

Total	375.000.000	
--------------	--------------------	--

(B) No obstante las disposiciones del Párrafo (A) anterior, no se realizará ningún retiro respecto de los pagos efectuados por:

1) gastos anteriores a la fecha de este Contrato;

2) impuestos recaudados por el Prestatario o en su territorio sobre bienes o servicios, o sobre la importación, fabricación, adquisición o suministro de los mismos. Dichos impuestos correrán por cuenta del Prestatario y serán pagados por él, y todas las exenciones de impuestos, si las

Imprenta Oficial - Santa Fe
LEY 10757 | ART. 5: Todo trabajo de traducción, dentro de la Provincia de Santa Fe, debe estar suscrito por un traductor matriculado de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.



COSTA
29
114



CTPSFPC

Colegio de Traductores
de la Provincia de Santa Fe
Primera Circunscripción
Poder Ejecutivo



hubiere, en relación con la ejecución del Proyecto, se realizarán de acuerdo con las leyes fiscales del Prestatario que se encuentren vigentes.-----

(C) No obstante la asignación de un monto del Préstamo o los porcentajes de desembolso establecidos en el cuadro del Párrafo (A) anterior, si el Fondo estima razonablemente que el monto del Préstamo entonces asignado a la Categoría será insuficiente para financiar el porcentaje acordado de todos los gastos en esa Categoría, el Fondo podrá, mediante notificación al Prestatario:-----

(i) reasignar a dicha categoría, en la medida necesaria para cubrir el déficit estimado, los fondos del Préstamo que entonces no se hayan asignado o se hayan asignado a otra categoría y que, en opinión del Fondo, no son necesarios para cubrir otros gastos y;-----

(ii) si dicha reasignación no puede cubrir completamente el déficit estimado, reducir el porcentaje de desembolso entonces aplicable a tales gastos para que puedan continuar los retiros adicionales en la categoría hasta que se hayan efectuado todos los gastos correspondientes.-----

10.-----

[Siguen tres firmas ilegibles]-----

[Página 11:]-----

ANEXO N.º (2)

Descripción del proyecto

El proyecto pretende satisfacer la creciente demanda de agua potable en las provincias de Santa Fe y Córdoba. El proyecto permitirá a apoyar el desarrollo social y económico de dichas zonas para mejorar la calidad de vida de la población al proveer agua saludable y en cantidades suficientes, y se divide en dos Etapas. La "Etapa I" se desarrolla desde Coronda, en la provincia de Santa Fe, hasta San Francisco, en la provincia de Córdoba. La Etapa II parte de San Francisco y llega hasta la ciudad de Córdoba capital. Una vez culminada la Etapa I, el proyecto permitirá que más de cuatrocientas diez mil (410.000) personas tengan acceso al agua potable.--

A fin de definir una ejecución por segmentos, para facilitar la gestión del financiamiento, se estableció una subdivisión del proyecto Etapa I en dos fases. Además, la denominada Fase 1, se dividió en los Bloques A, B, C y D. La Fase 2 se dividió en los Bloques E, F, G y H.-----

La Etapa I comprende el abastecimiento hídrico con el fin de bombear alrededor de 1,35 metros cúbicos por segundo de agua potable a 33 localidades de la provincia de Santa Fe y 21 localidades de la provincia de Córdoba (el número de beneficiarios es de unas 410 mil personas), y la Etapa II incluye 14 ciudades de Santa Fe y 15 ciudades de Córdoba con el fin de bombear unos 2,42 metros cúbicos por segundo de agua potable (el número de beneficiarios es de unas 817 mil personas, más de 1,2 millones entre la Etapa I y II).-----

El Proyecto incluye los siguientes componentes principales:-----

1- Las obras Civiles y Electromecánicas de la primera Etapa se dividen en dos fases de cuatro bloques cada una:-----

Imprenta Oficial - Santa Fe
LEY 10757 | ART. 5: Todo trabajo de traducción, dentro de la Provincia de Santa Fe, debe estar suscripto por un traductor matriculado de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.



Tucumán 2476, piso 1 - Of. 4/5/6, (S3000CAB) Santa Fe, prov. de Santa Fe, Argentina
(+54) (0342) 4565922 - colegio@traductoresantafe.org.ar - www.traductoresantafe.org.ar

COSTA
15
20
(1903)



CTPSFPC
Colegio de Traductores
de la Provincia de Santa Fe
Primera Circunscripción
Poder Ejecutivo

A- El Bloque "A", comprende la ejecución de la Obra de Toma, el Acueducto de Agua Cruda, la Planta de Tratamiento de Agua, 4.740 metros de la línea principal del Acueducto hasta el cruce de la Autopista AU 1, parte del ramal R1.0 y R1.2 de entrada a la ciudad de Coronda y su Centro de Distribución, abasteciendo de agua potable a 25.812 habitantes.-----

B- El Bloque "B" incluye la culminación del ramal 1.0 hasta la localidad de Barrancas, el ramal 1.3 hasta la localidad de Gessler y 20,4 km de línea principal del acueducto hasta el punto donde se ubica la EB N.º 2. Además, se añaden 3,85 km de línea principal del acueducto. Finalmente, se ejecutan los centros de distribución-----

11.-----

[Siguen tres firmas ilegibles]-----

[Página 12:]-----

de las localidades de Arocena, Gessler, Larrachea, San Fabián y Barrancas, que dotarán de agua lista para el consumo a 15.986 habitantes más, alcanzando un total de 41.798 beneficiarios.-----

C- El Bloque "C" comprende la construcción de la EB N.º 2, 24,80 km de la línea principal del acueducto y los ramales 2.1, 2.2 y 2.3, que abastecerán a las localidades de Loma Alta, Gálvez, San Eugenio, Campo Piaggio, Colonia Belgrano y López, cada una de ellas desde su respectivo centro de distribución. Al finalizar este bloque, la población beneficiada alcanzará los 74.309 habitantes, sumando 32.511 beneficiarios.-----

D- El Bloque "D" abarca la construcción de la EB N.º 3, 17,80 km de la línea principal del acueducto hasta la mencionada EB N.º 3 y todo el sistema de ramales R4, que abastecerá a las localidades de San Martín de las Escobas, Traill, Casas, Cañada Rosquín y Las Bandurrias, a lo largo de la ruta nacional RN N.º 34, cada una de ellas desde su respectivo centro de distribución. Al final de este bloque, la población beneficiada alcanzará los 87.800 habitantes.-----

E- El Bloque "E" incluye la construcción de la EB N.º 4, 26,10 km de la línea principal del acueducto, el tramo T5, llegando a la EB previamente mencionada, y el sistema de abastecimiento de la localidad de Sastre con su respectivo centro de distribución. Al final de este bloque, la población beneficiada será de 95.947 habitantes aproximadamente.-----

F- El Bloque "F" engloba la construcción de 20,71 km de la línea principal del acueducto, el tramo T6, los ramales R6.1, R7, R7.1, R7.2, R8, R8.1, R8.2 y los correspondientes ramales de entrada y centros de distribución para las diferentes localidades alcanzadas.-----

G- El Bloque "G" incluye la construcción de la EB N.º 5, 11,20 km de la línea principal del acueducto, extendiendo el tramo T6 y los ramales hacia el sur de la EB N.º 4, partiendo del R9, HDPE DN 900 mm, llegando a la EB N.º 5 y, por lo tanto, a los ramales R10 y R11. El Bloque se completa con los centros de distribución correspondientes a cada localidad y el suministro eléctrico para la EB N.º 5.-----

Imprenta Oficial - Santa Fe
LEY 10757 | ART. 5: Todo trabajo de traducción, dentro de la Provincia de Santa Fe, debe estar suscripto por un traductor matriculado de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.



Tucumán 2476, piso 1 – OL 4/5/6, (S3000CAB) Santa Fe, prov. de Santa Fe, Argentina
(+54) (0342) 4565922 – colegio@traductoresantafe.org.ar – www.traductoresantafe.org.ar

1199
L. 1 - 9
Santafe - C. 11



CTPSFPC

Colegio de Traductores
de la Provincia de Santa Fe

Primera Circunscripción
Poder Ejecutivo

H- El Bloque "H" comprende la construcción de la EB N.º 6 en la ciudad de San Francisco, completa la línea principal del acueducto, ampliando el tramo T6 hasta la citada estación de bombeo con tubería GFP DN1600 mm. Finalmente el ramal de entrada al pueblo de Frontera y su correspondiente centro de distribución cierran la Etapa 1.

2- Servicios de consultoría:

12.

[Siguen tres firmas ilegibles]

[Página 13:]

Preparar documentos de licitación, elaborar y revisar diseños detallados y supervisar la implementación de las obras del proyecto.

3- Unidad Ejecutora del Proyecto:

* * * * *

La presente versión deberá someterse a la aprobación del Directorio del Fondo y del Prestatario.

13.

[Siguen tres firmas ilegibles]

[Página 14:]

ANEXO N.º (3)

Esquema de Amortización

14.

[Siguen tres firmas ilegibles]

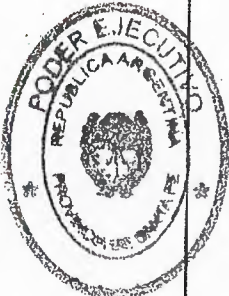
I, María Florencia Costa, translator of English, Register No. 566/01 – L. I – F. 29, do hereby certify this to be a true translation into Spanish of an original document in English, hereto attached, in the city of Santa Fe, Province of Santa Fe, Argentina, on this 13th day of September of the year 2023. / Yo, traductora de inglés, matrícula n.º 566/01 – L. I – F. 29, certifico que la presente es traducción fiel al castellano de un documento original en inglés, que adjunto, en la ciudad de Santa Fe, provincia de Santa Fe, Argentina, a los 13 días del mes de septiembre del año 2023.

MARIA FLORENCIA COSTA
Traductora de Inglés
Mat. N.º 566/01 - L. I - F. 29
Col. de Trad. de la Pcia. de Santa Fe (1ª Circ.)



Tucumán 2476, piso 1 – Of. 4/5/6, (S3000CAB) Santa Fe, prov. de Santa Fe, Argentina
(+54) (0342) 4565922 – colegio@traductoresantafe.org.ar – www.traductoresantafe.org.ar

Imprenta Oficial - Santa Fe
LEY 10757 | ART. 5: Todo trabajo de traducción, dentro de la Provincia de Santa Fe, debe estar suscripto por un traductor matriculado de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.



ECTA COSTA
de Inglés
- L. I. - 29
de Septiembre de 2023



CTPSFPC
Colegio de Traductores
de la Provincia de Santa Fe
 Primera Circunscripción
 Provincia de Santa Fe



Poder Ejecutivo

El COLEGIO DE TRADUCTORES DE LA PROVINCIA DE SANTA FE, PRIMERA CIRCUNSCRIPCIÓN, en virtud de las facultades que le confiere la Ley n.º 10757, CERTIFICA la firma y el sello de María Florencia COSTA////////////////////, matrícula n.º 566/01 - L.I - F.29 , obrantes en el documento adjunto, presentado en el día de la fecha.-----

Conste que con la sola firma de la autoridad del Colegio que suscribe queda cumplido el trámite de LEGALIZACIÓN N.º 36500////////////////////, en la ciudad de Santa Fe, provincia de Santa Fe, República Argentina, a los 13 días del mes de septiembre del año 2023 -----

Ley 10757 - Art. 5. Todo trabajo de traducción, dentro de la Provincia de Santa Fe, debe estar suscripto por un traductor matriculado de acuerdo con las disposiciones de la presente ley.



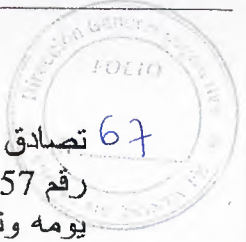
Ignacio Leturia

IGNACIO LETURIA
 ADMINISTRACION
 COLEGIO DE TRADUCTORES
 DE LA PROV. DE SANTA FE - 1.º CIRC.



Estampilla y sello institucional

Firma y sello de la autoridad



تصادق نقابة المترجمين في محافظة سانتا في، الدائرة الأولى، وطبقا للصلاحيات المخولة لها بموجب القانون المحلي رقم 10757 على توقيع وختم المترجم (---) الحامل للترخيص رقم (---)، الواردين في الوثيقة المرفقة والمقدمة في يومه وتاريخه. إن تصديق الترجمة المرفقة الصادر بتوقيع عضو مجلس إدارة نقابة المترجمين بعد إجراء كافيا لاستيفاء معاملة التصديق. رقم التصديق (---). حرر في مدينة سانتا في، محافظة سانتا في، الأرجنتين، يوم (---) من شهر (---) عام (---).

Die ÜBERSETZERKAMMER DER PROVINZ SANTA FE, ERSTER BEZIRK, (COLEGIO DE TRADUCTORES DE LA PROVINCIA DE SANTA FE, PRIMERA CIRCUNSCRIPCIÓN) kraft der Befugnisse, die ihr nach dem Gesetz 10757 zustehen, beglaubigt hiermit die Unterschrift und den Siegelabdruck des/der vereidigten Übersetzers/Übersetzerin _____, Zulassungsnummer _____, auf der beigefügten Übersetzung, welche am heutigen Tag vorgelegt wurde. Zu Urkund dessen gilt die **BEGLAUBIGUNG Nr. _____** mit der alleinigen Unterschrift der zuständigen Behörde der Übersetzerkammer als abgeschlossen. Santa Fe (Provinz Santa Fe, Argentinische Republik), den ____ 20.....

L'ORDRE DES TRADUCTEURS DE LA PROVINCE DE SANTA FE -1ÈRE CIRCONSCRIPTION- en vertu des facultés qui lui ont été attribuées par la Loi N° 10.757, CERTIFIE la signature et le sceau de _____, numéro d'immatriculation _____, apposés sur le document ci-joint présenté aujourd'hui. Avec la signature de l'autorité soussignée, la formalité de **LÉGALISATION** numéro _____ est considérée accomplie. Fait à la ville de Santa Fe, Province de Santa Fe, République Argentine, le

THE PROFESSIONAL ASSOCIATION OF TRANSLATORS OF THE PROVINCE OF SANTA FE, FIRST DISTRICT, by virtue of the faculties conferred upon it by Law 10757, hereby CERTIFIES the signature and seal of _____, Register Number _____, that appear on the document submitted on this date, to which this folio has been attached. **AUTHENTICATION** number _____ is considered accomplished if it bears the signature of the undersigned authority. In the city of Santa Fe, Province of Santa Fe, Argentina, on this day of the month of of the year 20.....

L'ORDINE DEI TRADUTTORI DELLA PROVINCIA DI SANTA FE, PRIMA CIRCOSCRIZIONE, ai sensi delle facoltà conferitegli dalla Legge n. 10.757, CERTIFICA la firma e il timbro di _____, matricola n. _____, che sono nell'allegato documento, presentato oggi. Con la sola firma dell'Autorità che sottoscrive si sono adempiuti tutti i requisiti alla **LEGALIZZAZIONE** n. _____ nella città di Santa Fe, Provincia di Santa Fe, Repubblica Argentina, addi

第1区サンタ・フェ州翻訳者協会は、州法律第 10757 号の権限に基づき、本日提出の別添証書の _____ 登録番号 _____ 翻訳氏における署名及び押印は当協会所属の翻訳氏の署名に相違ないものであり、かつ、その押印は真実のものであることを証明する。当協会代表者の署名をもって、 _____ 番号の下で認定手続きは完了となる。アルゼンチン共和国、サンタ・フェ州、サンタ・フェ市 ____ 年 ____ 月 ____ 日。

O COLÉGIO DE TRADUTORES DA PROVÍNCIA DE SANTA FE, PRIMEIRA CIRCUNSCRIÇÃO, usando das atribuições que lhe confere a Lei nº 10757, CERTIFICA a assinatura e o carimbo de: _____, número de matrícula _____, atuantes no documento em anexo, apresentado na data. Que fique constado que com somente a assinatura da autoridade do Colégio que subscreve, é suficiente para o cumprimento do trâmite para **Legalização** nº _____, na cidade de Santa Fe, República Argentina, aos... dias do mês de de 20.....

БЮРО ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРОВИНЦИИ САНТА ФЕ, ПЕРВОГО ОКРУГА в силу своих полномочий, предоставленных Законом № 10757, ЗАВЕРЯЕТ подпись и печать [...], лицензия № [...], содержащиеся в прилагаемом документе, датированным сегодняшним числом. Удостоверяется, что процедура ЗАВЕРЕНИЯ № [...] в городе Санта Фе провинции Санта Фе, в Республике Аргентина завершается подписью одного из руководителей Бюро переводчиков, [.....] [.....] 202... года.

